

第八章 現行中文婚禮及未來婚禮的可能性

在上個主題中，我們已經按《婚姻禮典》標準本探討了梵二婚姻禮儀的實踐。在這個主題中，我們將把重點放在現行中文婚禮中一些本位化的要素，以及未來本地婚禮的可能性。

甲、現行《婚姻禮典》中文版（台灣）

有關台灣版的中文《婚姻禮典》，乃是根據拉丁文標準版翻譯及適應而成的。另外，「爲了幫助親友便於參禮」，特別又出了《婚姻彌撒》單行本，此單行本是根據標準本第一章「彌撒中舉行的婚禮」翻譯及適應而成的，內容包括教友婚禮的全部儀節及婚禮彌撒的全部經文。中國主教團於1969年9月23日批准這部中文禮書，宗座聖禮部於同年10月18日認可。

一、《婚姻禮典》中文版（台灣）的結構

這部禮典的結構如下：

- A. 導言
- B. 彌撒中舉行的婚禮
- C. 彌撒外舉行的婚禮
- D. 教友與教外人的婚禮
- E. 任選經文
 - E.1. 讀經（舊約、書信、答唱詠、福音前歡呼詞、福音）
 - E.2. 集禱經
 - E.3. 祝福戒指經
 - E.4. 獻禮經
 - E.5. 頌謝詞
 - E.6. 「主，所以我們懇求祢」
 - E.7. 爲新郎新娘祝禱詞
 - E.8. 領聖體後經
 - E.9. 彌撒結束時的降福禮
 - E.10. 婚禮前的訓詞
- F. 附錄一 週年彌撒
- G. 附錄二 祝福訂婚者儀式
- H. 附錄三 非教友在教堂結婚須知及儀式
- I. 附錄四 頌謝詞歌唱式

從中文禮典的內容來看，除了翻譯即適應了標準本的基本內容之外，也作了一些牧靈上的適應，如附錄三的非教友在教堂結婚須知及儀式，以及附錄四含本位化的頌謝詞歌唱式。

二、「彌撒中舉行的婚禮」的結構

它在標準版的結構上，於「降福禮」之後在加上「拜謝禮」，因此其整個結構如下：

- A. *Ritus initiale*（歡迎禮、進堂詠、懺悔詞、垂憐經、光榮頌、集禱經）
- B. *Liturgia verbi*（聖道禮儀）
- C. *Celebratio Matrimonii*（徵詢禮、同意禮、交換信物禮、信友禱詞、信經）
- D. *Liturgia eucharistica*（感恩祭、在天主經之後加上爲新人的祝禱詞）
- E. *Conclusio celebrationis*（禮成式、降福禮、拜謝禮）

三、《婚姻禮典》中文版（台灣）的本地化要素

1. 禮儀用語

1.1. 「天作之合」及「白首偕老」

在禮儀中，有兩處同時使用了「天作之合」及「白首偕老」這兩個在傳統婚禮中的吉祥祝福用語。一處是在「徵詢禮」，以「婚姻也是天作之合，因此夫婦二人須白首偕老」來表達標準本中的徵詢經文：*Amorem vestrum coniugalem*

Christus abunde benedicit et ad mutuam perpetuamque fidelitatem et ad cetera Matrimonii officia assumenda eos peculiarit dat et roborat Sacramento, quos ipse sancto iam Baptismate consecravit (中文翻譯：基督豐富地降福你們夫妻間的愛情。並且，那些祂曾以洗禮聖事祝聖過的人，祂又以另一特別的聖事增進他們的力量，以永保他們之間彼此永恆的忠貞，並強化他們，始能承擔婚姻的其他職責。)

另一處是在「同意禮」，當新郎新娘表達合意之後，主祭代表教會以「這是天作之合，願慈愛的天主降福你們白首偕老」來見證及祝福這對新婚夫婦的誓詞。中文版的《婚姻禮典》以這句充滿本地文化興味的接受詞，來替代標準本的接受詞的首選經文：Hunc vestrum consensum, quem coram Ecclesia manifestastis, Dominus benigne confirmet et benedictionem suam in vobis implere dignetur. Quod Deus coniungit, homo non separet. (中文翻譯：願上主仁慈地堅定你們在教會前所表達的這種合意，並惠然福又你們。天主結合的，人不可拆散。) 以及次選經文：Hunc vestrum consensum, quem coram Ecclesia manifestastis, Deus Abraham, Deus Issac, Deus Iacob, Deus qui protoplastos coniunxit, in paradiso, in Christo confirmet ac benedicat, ut quod ipse coniungit, homo non separet. (中文翻譯：願亞巴郎的天主、依撒格的天主、雅各伯的天主，以及在樂園中使原祖結為夫妻的天主降福你們在教會前所表明的合意。天主結合的，人不可拆散。)

除此之外，有兩處單獨地使用了「白首偕老」一詞。一處是在「頌謝詞」：「使他們和睦相處，白首偕老……」，一處是在「感恩經」中：「求祢賞賜他們和睦相處，白首偕老幸福。」

我們現在就針對這兩個詞來做一個探源：

1.1.1. 「天作之合」

這句婚賀吉語源自《詩經·大明》。記載文王娶太任的故事。詩經中描寫文王行了納幣和親迎的儀式，並在渭水上搭起浮橋迎接新婦。今日我們仍在使用的這句賀婚吉語，就是詩中描述這次大婚的盛況之詞。教會一向重視婚姻與家庭生活，且是婚姻為真正的「天作之合」。在禮典的讀經一有關天主創造人類的記述中，更是證明了合兩姓之好的婚姻源自天主，這是祂給予人類的莫大祝福。

1.1.2. 「白首偕老」

古代稱夫婦為「結髮夫妻」，這原指男子冠禮和女子笄（卍一）禮之時，都要結髮，也就是在此時訂婚，表示最初的婚配，或稱原配。「合髻」（男女各剪下一縷頭髮，互相交換，合梳入對方的髮髻中）甚至自唐後期至五代時期用於婚禮中。因此，「白首偕老」表達了儒家文化「從一而終」的倫理思想，也適當地反映了經文所強調的思想：天主結合的，人不可拆散。

結論：這兩個詞的應用，表達了天主在本地文化中對婚姻關係的啓示，而教會禮儀中，耶穌基督更進一步聖化了婚姻關係。從牧靈的角度來說，以台灣天主教友的婚配狀況來看，一方是教友一方是非教友的情況佔了多數，因此在禮儀用語上的適應，按《禮儀憲章》有關禮儀用語的原則，乃是極為合適的。

2. 禮儀行動

幾個本位化的禮儀行動包括了：新郎給新娘揭開面紗、相對一鞠躬、拜謝禮、奏樂鳴砲。

2.1. 新郎給新娘揭開面紗

新娘蒙紗的習俗始自漢代，稱「蒙穀紗」，即今之頭蓋。其成為禮俗，有其實用的雙重作用，一是為障蔽行車時風塵撲面，一作為新婦掩蓋羞澀。此頭蓋在新婚之夜由新郎去之，謂之「卻扇」今之習俗則是在「拜堂」後行之，由新郎為新娘揭開面紗。中文《婚姻禮典》將此一儀節安排在交換信物之後。

2.2. 相對一鞠躬

新郎為新娘揭開面紗之後，新人相對一鞠躬。相對一鞠躬的儀節是從「拜堂」禮節分割出來的。這從北朝就已存在的「夫妻交拜」禮表達了夫妻互敬互愛的關係，而這正與「交換信物禮」時，新人雙方所誓許的：「我給你戴上這枚戒指，表示我對你的忠貞與愛情」前後相呼應。

2.3. 拜謝禮

這儀節基本上也是源自傳統的「拜堂」。宋代婚禮，已有拜謝祖宗、父母、尊長、諸親。後世則以新人拜天地、祖宗、父母及夫妻對拜為「拜堂」。中文《婚姻禮典》將這儀節安排在「降福禮」之後，其拜謝的對象是天主、神父及雙方父母。這乃表達了新人與這三者天人、教會肢體及家庭血緣的密切關係。

2.4. 奏樂鳴砲

中文《婚姻禮典》將這儀節安排在兩處，一是在一開始的「歡迎禮」中，另一處則是在最後新郎新娘出堂時。婚禮用樂，漢代創始，中有爭議，但在唐朝時基本上肯定下來，已是廣奏音樂了。用樂表達了婚禮的歡欣慶祝。至於在婚禮中燃放爆竹，按傳統的日常習慣用法，其用意與婚禮用樂類似，不過在歡欣慶祝的意義之外，多少也有「宣告」的意味，向街坊鄰人宣告一對男女明媒正娶，結為夫婦。而這正是表達了新婚夫婦與社會之間的關係。

結論：以上本地化的禮儀行動表達出人與天、人與家庭、人與社會，以及夫婦相互之間的關係。而這些儀節所表達的精神正是詮釋了《婚姻禮典》中，讀經和所有禮文所要傳達的意義和教會訓導。

乙、未來婚禮的可能性

基本上，這儀節是以新人雙方都是教友的情況而設計的，如果有一方是非教友，那麼可以保留這個結構（感恩祭也可除外），但在用詞上需作一些改變，使禮文更適合真實的情況。

進堂：

（新人可以在父母及來賓的伴同下，一位家庭成員或朋友手捧復活蠟前導遊行進堂。）

致候：

（新人向聚會團體致候。他們的致候可以包括簡短的歡迎詞，以及介紹一些重要的人物和賓客，如雙方父母、賓相、見證人、主禮神父……等。）

主禮導言：

我們今天齊聚在復活的主基督跟前。祂從死亡的黑暗裡進入到復活的光榮之中，這逾越的火焰在我們當中燃燒，成了我們希望的燈塔。祂以愛的誓言與我們同在；祂以光的許諾行在我們生命的前頭；祂以大能的記號救贖了我們。

（復活蠟放置在蠟台上）

我們聚集在這復活光焰的四周，這光焰矗立在我們當中，一如基督臨在於這個世界一般。我們是祂的身體，我們信賴祂對我們的許諾：哪裡有兩三個人因祂的名祈禱，基督自己就臨在他們當中。今天，我們為了在我們中間的（某某）和（某某）所獲得的恩寵，齊聚在這裡讚美天主。在這對即將進入婚姻生活當中的新人身上，我們看到了基督在我們當中所展現的逾越奧蹟；而透過我們對基督死亡的分享，我們獲得了生命。藉著這對新人（某某）和（某某）的彼此相愛，也讓我們看到了基督的奧蹟在祂奧體中的臨在，而使得許多不同的人，懷抱著不同的恩寵，在愛當中成為一個團體。

現在讓我們祈求天主，降福他們。

全體回應：

天主，我們生命與愛的根源，祢的恩寵照顧引領著（某某）和（某某）走在更深的愛的旅途中，並且幫助他們彼此照顧。我們祈求祢保護及堅強他們今天對彼此也對祢所發出的誓盟。降福他們一生攜手人生的旅程，並且透過他們降福祢百姓。

第一個過渡儀節：家庭和朋友的辭別與結合

（新郎和新娘坐到各自的家庭座位上。）

1. 聖言的宣報

（在聖言宣報之前，由一方的父或母或朋友作釋義：

- 辭別家庭和朋友在婚姻生活中的意義。
 - 婚姻關係中的首要關係：夫婦，以及這關係對其他關係的影響。
 - 進入婚姻生活當中，一如進入死亡和復活當中，和逾越奧蹟及聖經的信仰旅程有一個密切的關係。）
- （可選用的讀經：創一26-28, 31a；創二18-24；盧一16-17；歌二10-14, 16）

2. 新關係的建立

（讀經之後，新郎和新娘離開他們原生家庭的座位，一起攜手到為他們所準備的位置上，新人的位置可以安置在聖所內、復活蠟旁，面對來賓，並且彼此這樣說：）

(某某)，我願意與你(妳)分享我的家庭和朋友，我要你(妳)認識他們愛他們，就如我認識他們愛他們一樣；並切從他們身上接受生命，一如我所接受的一樣。

(之後，新郎和新娘邀請彼此的家庭和朋友彼此致意。)

第二個過渡儀節：新婚姻的建立

1. 聖言的宣報

(見證人向前，一位見證人作釋義：

- 愛在基督徒生活當中的價值。
- 婚姻之愛的聖事性本質。
- 婚姻關係是基督與教會彼此關係的反映。)

(可選用的讀經：弗三14-21；哥三12-17；若壹四7-12；瑪五13-16；瑪廿二35-40；若二1-11；若十11-15；若十五3-11；若十五12-17)

2. 團體支持的承諾

(主禮神父向聚會團體詢問說：)

主禮：你們願意在(某某)和(某某)的新生活當中，支持他們；在他們的幸福當中，與他們一起喜樂；在他們困難的時候，支援他們嗎？

全體：是的，我們願意。

主禮：當他們犯了錯誤，你們願意耐心對待，並且原諒他們嗎？

全體：是的，我們願意。

主禮：你們願意在他們的人生旅程中，為他們祈禱，並且祈求天主降福他們嗎？

全體：是的，我們願意。

3. 締結婚約

(新郎和新娘締結婚約，禮文可採中文版〈婚姻禮典〉 nos. 43-46，如採用第二式同意禮，則可以由新人按照教會婚約的基本精神，自己寫下婚約。)

4. 祝福及交換戒指

(如果聖洗池就在近旁，則從聖洗池舀水祝福婚戒，這象徵了婚姻聖事深化了聖洗聖事，並且活出聖洗聖事。禮文可採中文版〈婚姻禮典〉 nos. 47-48及110-111。)

(之後，輔祭將為點燃的蠟燭交給新郎和新娘，新人一起從復活蠟點燃手中的蠟燭，並將之放在復活蠟兩旁的燭台上。此時，主禮以教會見證者的身份宣布他們已成為夫妻，全體鼓掌。)

5. 團體祝福新人

(新郎和新娘跪下，主禮邀請團體，但如果人數很多，則只邀請幾位代表，前來為新人覆手祝福。這象徵參禮者—親戚朋友對他們的支持和祈禱。覆手祝福之後，團體或團體的代表圍繞著新人形成一個圓圈，一位代表說出婚姻祝福禱詞：)

願天主降福你們(某某)和(某某)，並且賜給你們彼此一生喜樂。願你們愛的結合成為生命的給予，並且使一切走向你們的人，都能從你們身上獲得幫助和安慰。

或是：

天主，以祢的肖像創造了男人和女人。願你降福(某某)和(某某)的結合，使他們成為夫妻。求祢賜給他們祢的恩寵，使他們能夠彼此忠實互愛一生。願祢打開他們的心，向一切有需要的人開放，並且讓所有接近他們的人，都能透過他們，而找到祢的愛。

第三個過渡儀節：成為世界的聖事

1. 聖言的宣報

(主禮神父作釋義：

- 所有的基督徒都被召喚去成聖，並且參與及繼續耶穌在世界的工作；
- (某某)和(某某)正是被召叫以婚姻生活去服務以及去活出基督的逾越奧蹟和福音的價值、)

(可選用的讀經：瑪五1-10；瑪五13-16；瑪廿五31-46；路十25-37；若十五12-17)

(讀經完之後，神父講道。講道之後，新郎和新娘拿起他們的蠟燭，準備回應福音的挑戰。)

2. 回應福音的挑戰

新人：我們公開地宣認我們做為基督徒的責任，並且我們自由地選擇在我們的家裡、在我們與人們的關係上、以及在我們對那些需要幫助的人的服務上，去活出福音的價值。我們看到了天主所賜給我們的特殊恩寵，讓我們可以去作……（可以舉兩三個新人未來可以義務服務的領域）。現在，我們就要保基督之光散佈到你們中間，我們邀請你們在靜默當中為我們祈禱，使我們能夠服務弟兄姊妹。

（新郎和新娘將基督之光傳遞下去，點燃每一個人手上的蠟燭。此時可以保持靜默或由聖詠團選唱一首有關光的聖歌。）

信友禱詞

（由新郎和新娘邀請一位或多位來賓帶領信友禱詞。）

聖祭禮儀

（如果感恩禮緊接婚禮之後，新人可以以幾句話向聚會團體說明他們正是以感恩禮來慶祝他們的婚約，並且以此大禮來向天主表達他們的謝恩，並且盼望在往後參與感恩禮聖事的歲月當中，繼續這婚禮的慶祝。最後，也同時邀請所有的來賓與他們共同進入這共融慶祝的高峰當中。在準備餅酒時，除了餅酒之外，他們也可以獻上象徵婚姻生活的一些物件，如碗盤鍋瓢等。）